

Délier les langues et relier les cultures

Aimer une langue, ça ne se commande pas. Mais à l'heure d'aujourd'hui, le multilinguisme est un sérieux atout dans la vie. Et il y a plus... Au-delà de l'avantage, apprendre une langue, c'est découvrir d'autres gens, d'autres cultures..., c'est s'ouvrir au monde.



Depuis plus de 30 ans, cette ouverture à l'autre et à sa culture est la raison d'être du Centre d'Animation en Langues et le leitmotiv de ses actions. Elle sera aussi et, comme toujours, au cœur de la Fête des Langues, les 23, 24 et 26 avril prochains à Bruxelles.

Cette année, Jo Lemaire nous fait l'honneur et l'amitié d'inaugurer l'événement en chansons. Elle sera accompagnée d'une chorale formée d'une quarantaine d'élèves de primaire issus de deux écoles d'immersion : l'école Notre-Dame des Grâces de Woluwe-St-Pierre... en de basischool Hendrik Conscience van Schaarbeek.

« Je suis active dans le rassemblement belge »

Jo Lemaire n'en est pas à sa première expérience en matière de projets mêlant jeunes, langues et cultures. « Il y a une quinzaine d'années, j'ai participé à *DynaMO 2*, un projet du Ministère flamand de l'Enseignement et de la Formation, qui avait pour but, entre autres, de promouvoir l'apprentissage du français dans les écoles secondaires. J'ai travaillé avec des élèves de trois écoles différentes et les ai aidés à réaliser un cd de A à Z. Pour encourager l'apprentissage du français dans les écoles primaires, j'ai monté un spectacle intitulé *Eventail*



Junior, basé sur la bande dessinée *Bob et Bobette*. J'ai également participé au projet *Eveil aux langues en chansons*, à l'initiative de la Communauté française Wallonie-Bruxelles. »

Dans le même temps, Jo Lemaire encourageait indirectement l'apprentissage du néerlandais en reprenant 19 chansons de Brel, toutes traduites dans la langue de Vondel. Les réactions en Flandre et aux Pays-Bas la poussent à produire un autre album en néerlandais, *Enkelvoud*. C'est dire la hauteur de son talent... aussi au niveau linguistique !

délier les langues : faire parler
ça ne se commande pas : cela ne dépend pas de la volonté
à l'heure d'aujourd'hui : de nos jours
atout (l', m.) : le moyen de réussir
inaugurer : ouvrir officiellement au public
chorale (la) : un ensemble musical qui chante
rassemblement (le) : le fait de réunir, de mettre ensemble
en matière de : en ce qui concerne
promouvoir : favoriser, soutenir
monter un spectacle : préparer un ensemble de numéros qu'on présentera



« Les langues, je suis tombée dedans quand j'étais petite »

2 « J'ai toujours été fascinée par les langues », nous explique Jo Lemaire. « Comme bon nombre de francophones, j'ai eu des cours de néerlandais pendant mes humanités. Mais le néerlandais, je l'ai surtout appris sur le tas, en lisant des livres, des journaux et en regardant la télévision. A 26 ans, j'ai quitté Gembloux, ma ville natale, pour aller m'installer au fin fond du Limbourg. Au début, ça n'a pas été facile, car je manquais de pratique. De plus, les gens parlaient le dialecte et leur accent me déroutait. J'ai mis quelques mois à vraiment oser parler néerlandais. Mais finalement, je suis quand même assez rapidement devenue bilingue. »

« Une porte ouverte vers la liberté »

Aujourd'hui, Jo Lemaire a 30 ans de carrière et est connue d'Amsterdam à Paris en passant par New York et Hong Kong. Pour elle, jamais la langue n'a été et ne sera une barrière. Bien au contraire. « Une langue, c'est une ouverture sur l'autre, sur sa culture, sur le monde. C'est une porte ouverte vers la liberté », conclut-elle. ■

- Plus d'info : www.jolemaire.eu

MARYSE ROELANDT et MARIE DE MEY

au public

intitulé : qui porte le titre de

éventail (l', m.) : un objet en forme de demi cercle qu'on fait bouger pour produire du vent, un ensemble de choses diverses

encourager : favoriser, soutenir

reprendre : ici : chanter les chansons d'un autre artiste

langue (la) de Vondel : une autre manière de dire « le néerlandais »

pousser : inciter

2 **fasciner** : séduire, charmer

apprendre sur le tas : apprendre par soi-même, par sa propre expérience

au fin fond de : dans la partie la plus reculée

dérouter : rendre incapable de réagir comme il le faudrait

barrière (la) : l'obstacle, la difficulté

Bonjour! ¿Que tál? Sehr gut, danke! En jij? Labas hamdoulillah, choukrane

Le samedi 24 avril, le Centre d'Animation en Langues vous convie à un bain familial et convivial, mais surtout linguistique et culturel ... au **Parlement fédéral** !

En suivant un parcours à travers les somptueuses salles et couloirs de ce lieu hautement symbolique, vous traverserez cinq pavillons dédiés aux cinq langues mises à l'honneur cette année (et dont vous avez un exemple ci-dessus !) Des activités ludiques et variées vous y attendent.

Quelques mises en bouche ...

- Inventez des mots français pour remplacer des anglicismes très répandus, mais toujours sans équivalents dans la langue de Voltaire.
- Laissez-vous emporter dans l'univers de Lenny en de Wespen ou suivez Shilemezza et Geertrui dans un voyage poétique, dansant et chantant en Afrikaans.
- Jouez à la découverte des 'cantons de l'est' et régalez-vous de saynètes et de sketches en allemand.
- Levez un coin du voile (sans mauvais jeu de mots !) sur le monde arabe en écoutant ses chants et en s'essayant à sa calligraphie.
- Suivez le guide dans un quiz à travers les pays hispanophones et imaginez-vous quelques instants en Amérique Latine...

Danses, théâtre, cirque, musiques, saveurs... Il y en aura pour tous les goûts et tous les âges !

bien au contraire : à l'inverse, loin de là

convier : inviter

convivial : se dit de personnes contentes d'être ensemble, d'une ambiance chaleureuse

dédier à : consacrer à, destiner spécialement à

mettre à l'honneur : célébrer

ludique : qui a rapport au jeu

mise (la) en bouche : le plat servi en début de repas pour donner envie de manger

saynète (la) : une petite pièce comique en une seule scène, avec peu de personnages

lever un coin du voile : ici : entrevoir, découvrir quelque peu

calligraphie (la) : l'art de bien former les caractères d'une écriture

savoir (la) : ce qui est perçu par le goût (sens qui détermine si qqch. est bon, mauvais, sucré, salé, épicé...), ici : des spécialités